

構文の認知と語彙項目の選択(3)

平澤 洋 一

1. 留学生の誤用

日本人であれ留学生であれ、日本語の「音韻」について、国籍・年齢・地域などを主要因とする「具体音声」や「音韻体系」の差異の観察されることは、容易に予想されることであるから、これまでいろいろな調査・指摘がなされてきたが、同じことは「文法」でもいえるのであろうか。

この問題を解明する糸口をつかむため、移動動词语彙12語（アガル、ノボル、ウク、ウカブ、サガル、クダル、オリル、オチル、シズム、イク、クル、トオル）の調査結果を援用しながら「構文構造」と「語彙選択」とを関連づけて考察する。

概略的にいえば、アガル・オリル・オチルは垂直で比較的速い移動に使うことができる。移動速度が速いからカケアガル・マイアガル・カケオリルなどと使える。アガルやオリルの移動主体は行為者格、オチルのそれは対象格（＝いわゆる無生物が主語または目的語になる格）のことが多い。カケル（駆ける）は普通は有意志動詞として行為者格を主語にとり、オチルは対象格を主語とする無意志動詞として使われることが多いので、カケオチルとはいわないということになる。

移動動詞を述語とする56の文は、意味を形成する基底構造の段階で次の文法的意味特徴のうち少なくとも三つ以上結合して生成されていると考えられる。

〈A行為者〉〈O対象〉〈Sr 出発点〉〈G 到着点〉〈L 場所〉〈D1 上方へ〉〈D2 下方へ〉〈D3 前方へ〉〈D4 後方へ〉〈D5 発話者の方へ〉〈D6 発話者から遠ざかる方へ〉〈Du 時間的長さ・期間〉〈Me 手段〉〈Cr 比較〉〈S1 密着性を失って〉〈S2 速く〉〈S3 ゆっくり〉〈S4 重力を受け〉〈S5 浮力を受け〉〈S6 液体の中を〉……〈P 移動する〉

56文のうち「S8 煙突から煙がゆっくり（アガっていく／ノボっていく）」については、前稿「構文認知と語彙項目の選択(1)」⁽¹²⁾「同(2)」⁽¹³⁾で「S8 煙突から煙がゆっくりノボっていく」のみを許容文としたが、煙がまっすぐ空に上昇していくイメージと捉えれば「S8 煙突から煙がゆっくりアガっていく」が許容文となる。主体が移動する場合に〈+上方へ〉〈-前方へ〉が焦点化される時には「まっすぐ上に」のイメージが鮮明になるので、主体の移動が〈+速い〉か〈+ゆっくり〉かは非関与的となってアガルの使用が可能となる。したがって、〈-前方へ〉が崩れて

「煙が斜め前方に移動する」状態になると、「煙が立ちのぼっていく」のようにノボルが使えるようになる。たなびきながら斜め上に上昇していくような「煙」であれば、「煙が立ちアガル」とはいえなくなる。逆に無風で煙突からまっすぐ上昇していく「煙」であれば、〈+上方へ〉〈-前方へ〉が焦点化され「まっすぐ上に」の意が備わるので、「煙がアガル」は非文にはならない。S8でアガルと回答した被験者が日本人で8名、留学生で6名もいたのは、そのせいであろう。

このような理由から、前稿の表1（共通語）の「S8ノボル」の行の下にアガルの行を加えるよう訂正する必要がある。そしてS8の調査文は、方向性を明確にして「煙突から煙が斜めに（アガっていく／ノボっていく）」か「煙突から煙がまっすぐ上に（アガっていく／ノボっていく）」のいずれかにすべきであった。

ウク・ウカブも垂直の移動であるが、浮力が関与してくる。垂直／前方への移動はノボルとクダルが担い、サガルは垂直／前方／後方への移動を表せる。

が、このような意味特徴と意味の対立とをもつ移動動詞群を、日本人の成人なら誰でも体系的に誤りや矛盾なく言語運用しているのだろうか？ 留学生の場合も同様のことがいえるのだろうか？ そして両者に共通することとして、仮に何語かの誤用があるとその学習者の文法体系や語彙体系は整合的な形成ができなくなってしまうのだろうか、それとも多少の誤用が存在してもそれなりに整合的な文法体系や語彙体系の形成が可能なのだろうか？

このような疑問に応えるべく、移動動詞を例に語彙調査（平成5年10月は短大留学生6名、平成8年11月は日本人学生47名、短大留学生・別科留学生9名、院生1名、計63名）を実施した。日本人学生の調査結果の解析については「構文の認知と語彙項目の選択(2)」で報告した。本稿では外国人留学生の構文認知について分析する。

留学生の誤用

留学生15名のうち、誤用の観察されたのは2名であった。韓国からきた留学生A（院生、在日6年7ヵ月）は調査56文⁽¹⁴⁾のうち1文において、中国から来た留学生B（短大生、在日1年7ヵ月）は56文のうち9文で選択を誤った。

留学生Aの誤用

A アガル／ノボル

S13 経営不振が噂に（○アガった／ノボッタ）。

留学生Bの誤用

A アガル／ノボル

S13 経営不振が噂に（○アガった／ノボッタ）。

S14 牛肉の刺身が食卓に（○アガル／ノボル）。

(2) オリル／サガル／クダル／オチル

S21 畑に霜が (オリている／○サガっている／クダっている／オチている)。

S25 汚れが (オリル／○サガル／クダル／オチル)。

(3) ウカブ／ウク／シズム

S39 捜査線上に犯人像が (ウカブ／○ウク／シズム)。

S41 彼は組織の中で (ウカンでいる／ウイている／○シズンでいる)。

S42 女が物思いに (○ウカブ／ウク／シズム)。

(4) イク／クル／トオル

S52 意見が (イク／○クル／トオル)。

S54 (頼んだとおりにやってくれないので) 頭に (イッた／きた／○トオった)。

2. 誤用と意味特徴

留学生A・BともにS13では「経営不振が噂にアガった」と回答した。ということは、この構文でのアガルは意味特徴〈+前方へ〉を保有することになり、表21・22のアガルの基底構造の「前方へ」の欄に任意成分を表す〔±〕が挿入されることになる。

S1「2階まで階段を走ってノボル」は、留学生がその移動動作をイメージする時に、〈+上方へ〉〈+速く〉〈+移動する〉を重視すればアガルを、〈+上方へ〉〈+前方へ〉〈+移動する〉を重視すればノボルを選択しやすくなるのであるが、留学生AもBもS1ではノボルを使わないと回答したので、表16および表17において「S1アガル」の行はない。一般に「階段を駆けアガル」「風船が舞いアガル」「煙が立ちノボル」とはいえども「風船が舞いノボル」「煙が立ちアガル」が許容されないのは、アガルとノボルの「知的意味」「文法的意味」を構成する意味特徴の組み合わせに無理があるからである。アガルとノボルは〈+主体が〉〈+出発点から〉〈+到着点まで〉〈+上方へ〉〈+移動する〉という共通の意味特徴をもちながらも、一般にアガルでは〈+速く〉、ノボルでは〈+前方へ〉〈+ゆっくり〉が重視され焦点化されることが多い。

3. 基底構造と語形

調査文S1～S56に対する留学生Aの回答をもとに、基底格要素と語形との関係をまとめると、表16を得る。留学生Bのそれは表17となる。

次に、表16の同一語形ごとに語と意味特徴との関係をまとめ、話者に若干の補充質問をして表19を得た。同様にして、表17もとにして表20を得た。一方、共通語の基底構造は、用例から帰納する限りにおいては、表18のような意味構造である。しかし、この表のままでは語と語の意味的距離は見えてこない。

表19における①～②の移動動詞が意味的にどのような位置関係にあるのか？ このことを明ら

かにする一つの方法としてクラスター分析（非類似度，群平均法）を行い，結果をデンドログラムで表示すると図14になる。この図では交差する位置の目盛がゼロに近いほど意味的距離が近いことを意味し，①～⑫についてクラスターを形成する動詞と動詞の「結合サマリ」の非類似度を求めると，⑤オリルと⑥オチル，⑦ウクと⑧ウカブの非類似度がともに3.0である。つまり，基底構造においてはオリルとオチル，ウクとウカブが意味的にもっとも近い関係にあるということである。すべての結合サマリの非類似度は以下のとおりである。

ステップ	クラスター結合	非類似度
1	⑤オリル — ⑥オチル	3.0000
2	⑦ウク — ⑧ウカブ	3.0000
3	⑤オリル — ⑨シズム	3.5000
4	⑩イク — ⑫トオル	4.0000
5	①アガル — ②ノボル	5.0000
6	⑦ウク — ⑩イク	6.5000
7	③サガル — ⑤オリル	6.6667
8	⑦ウク — ⑪クル	8.2500
9	③サガル — ④クダル	8.5000
10	①アガル — ⑦ウク	9.5000
11	①アガル — ③サガル	12.1429

留学生Aのデンドログラムである図14と共通語のそれである図13を比較してみると，体系がかなり違っていることに気づく。⑨シズムの位置が共通語と留学生Aでは異なっている。留学生Aの誤答はアガルの用例のうちのS13「経営不振が噂にアガった」だけだったのに，このアガルが「噂にアガル」という抽象的用法を獲得してしまったことにより，アガルの意味特徴群と他の11の移動動詞の意味特徴群とのバランスが崩れ，それが原因となってシズムが「⑦ウク・⑧ウカブ」（＝意味特徴〈+液体の中で〉を共有）のクラスターを離れて，「③サガル・④クダル・⑤オリル・⑥オチル」（＝意味特徴〈+下方へ〉を共有）というクラスターの仲間入りをしてしまったのである。

留学生Bは(1)「汚れがサガル」，(2)「噂にアガル」「食卓にアガル」「霜がサガル」「組織の中でシズム」「犯人像がウク」「物思いにウカブ」「意見がクル」「頭にトオル」と回答した。(2)はまだ日本での滞在期間が比較的短く抽象表現・慣用表現に習熟していないからと解釈するにしても，「組織の中でシズム」「物思いにウカブ」のシズム・ウカブは「組織の中でウク」「物思いにシズム」のウク・シズムとは移動方向が逆の語であり，(1)の「汚れがサガル」にいたっては頻度数の高い日常的表現についての完全な間違いであるから，留学生Bにおいては移動動詞語彙の整合的な言語体系が形成されていないのではないかと懸念される。

表16 調査文S1~S56の基底構造 (留学生A)

調査文	A	O	Sr	G	L	D ₁	D ₂	D ₃	D ₄	D ₅	D ₆	D _u	Me	Cr	S ₁	S ₂	S ₃	S ₄	S ₅	S ₆	P
S17カ ^ル	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	+
S2ノ ^ル	+	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	+
S3ノ ^ル	-	+	-	-	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S47カ ^ル	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+
S5ノ ^ル	+	-	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	+
S67カ ^ル	+	-	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	+
S77カ ^ル	-	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+
S87カ ^ル	-	+	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+
S9ア ^ル	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S107カ ^ル	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S117カ ^ル	-	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S127カ ^ル	-	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S13ノ ^ル	-	+	-	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S14ノ ^ル	-	+	-	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S157カ ^ル	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S167カ ^ル	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S17オリ	+	-	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+
S18オリ	+	-	-	-	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+
S19ク ^ル	+	-	-	-	+	-	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S20サ ^ル	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S21オリ	-	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S22サ ^ル	-	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S23オ ^ル	-	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	+
S24オ ^ル	-	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	+
S25オ ^ル	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+
S26オリ	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S27サ ^ル	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+
S28オ ^ル	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S29サ ^ル	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S30ク ^ル	-	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S31ウカ ^フ	-	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+
ウク	-	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+
S32ウカ ^フ	-	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+
ウク	-	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+
S33ウカ ^フ	-	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+
S34ウク	-	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	+
S35システム	-	+	-	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	+
S36ウク	-	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	+
S37ウカ ^フ	-	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S38ウカ ^フ	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S39ウカ ^フ	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S40ウク	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+
S41ウク	-	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+
S42システム	+	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S43イ	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+
S44ト ^ル	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S45クル	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S46イ	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+
S47イ	+	-	-	+	+	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S48ト ^ル	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+
S49クル	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+
S50イ	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S51ト ^ル	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S52クル	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S53ト ^ル	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S54クル	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S55クル	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S56ト ^ル	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+

注1 太枠は共通語と異なる用法の語形と文法特徴を示す。
 2 この話者はS₁ノ^ル、S₆ノ^ルの用法をもたない。

表17 調査文S1～S56の基底構造 (留学生B)

調査文	A	O	Sr	G	L	D ₁	D ₂	D ₃	D ₄	D ₅	D ₆	Du	Me	Cr	S ₁	S ₂	S ₃	S ₄	S ₅	S ₆	P
S17カ ^ル	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	+
S2ノ ^ル	+	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	+
S3ノ ^ル	-	+	-	-	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S47カ ^ル	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+
S5ノ ^ル	+	-	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+
S67カ ^ル	+	-	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	+
S77カ ^ル	-	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+
S87カ ^ル	-	+	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+
S97カ ^ル	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+
S107カ ^ル	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S117カ ^ル	-	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S127カ ^ル	-	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S13ノ ^ル	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S14ノ ^ル	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S157カ ^ル	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S167カ ^ル	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S17オ ^ル	+	-	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+
S18オ ^ル	+	-	-	-	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	±	-	-	-	+
S19ク ^ル	+	-	-	-	+	-	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S20サ ^ル	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S21サ ^ル	-	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S22サ ^ル	-	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S23オ ^ル	-	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	+
S24オ ^ル	-	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	+
S25サ ^ル	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+
S26オ ^ル	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S27サ ^ル	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+
S28オ ^ル	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S29サ ^ル	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S30ク ^ル	-	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S31ウカブ	-	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+
ク	-	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+
S32ウカブ	-	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+
ク	-	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+
S33ウカブ	-	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+
S34ク	-	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	+
S35システム	-	+	-	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	+
S36ク	-	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	+
S37ウカブ	-	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S38ウカブ	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S39ウ	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S40ク	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+
S41システム	-	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+
S42ウカブ	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S43イ	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	+
S44トオ	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S45クル	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S46イ	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	+
S47イ	+	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	+
S48トオ	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+
S49クル	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+
S50イ	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S51トオ	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S52ル	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S53トオ	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S54トオ	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S55クル	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S56トオ	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+

注1 太枠は共通語と異なる用法の語形と文法特徴を示す。

2 この話者はS₁ノ^ル、S₆ノ^ルの用法をもたない。

表18 共通語の基底構造

動詞	A	O	Sr	G	L	D ₁	D ₂	D ₃	D ₄	D ₅	D ₆	Du	Me	Cr	S ₁	S ₂	S ₃	S ₄	S ₅	S ₆	P
①アガ ^ル	±	±	±	±	-	+	-	-	-	-	-	±	±	±	-	±	-	-	-	-	+
②ノボ ^ル	±	±	±	±	±	+	-	±	-	-	-	±	±	-	-	-	±	-	-	-	+
③サガ ^ル	±	±	±	±	-	-	+	±	±	-	-	-	±	±	-	±	±	-	-	-	+
④クダ ^ル	±	-	-	±	±	-	+	+	-	-	-	±	±	-	-	-	±	-	-	-	+
⑤オリ ^ル	±	±	±	±	±	-	+	-	-	-	-	±	±	-	-	±	±	-	-	-	+
⑥オチ ^ル	±	±	±	±	±	-	+	-	-	-	-	±	-	±	-	±	±	±	-	-	+
⑦ウク	±	±	±	±	±	+	-	-	-	-	-	±	±	-	±	±	±	-	±	±	+
⑧ウカブ [°]	±	±	-	±	±	±	-	-	-	-	-	±	±	-	-	±	±	-	±	±	+
⑨シズム	±	±	-	±	±	-	+	-	-	-	-	±	±	-	-	±	±	±	-	±	+
⑩イク	±	±	±	±	±	-	-	-	-	-	+	±	±	-	-	±	±	-	-	±	+
⑪クル	±	±	±	±	-	-	-	-	-	+	-	±	±	-	-	±	±	-	-	±	+
⑫トオル	±	±	±	±	±	-	-	-	-	-	-	±	±	-	-	±	±	-	-	±	+

表19 留学生Aの基底構造

動詞	A	O	Sr	G	L	D ₁	D ₂	D ₃	D ₄	D ₅	D ₆	Du	Me	Cr	S ₁	S ₂	S ₃	S ₄	S ₅	S ₆	P
①アガ ^ル	±	±	±	±	-	+	-	±	-	-	-	-	±	±	-	±	-	-	-	-	+
②ノボ ^ル	±	±	±	±	±	+	-	±	-	-	-	±	±	-	-	-	±	-	-	-	+
③サガ ^ル	±	±	±	±	-	-	+	±	±	-	-	-	±	±	-	±	±	-	-	-	+
④クダ ^ル	±	-	-	±	±	-	+	+	-	-	-	±	±	-	-	-	±	-	-	-	+
⑤オリ ^ル	±	±	±	±	±	-	+	-	-	-	-	±	±	-	-	±	±	-	-	-	+
⑥オチ ^ル	±	±	±	±	±	-	+	-	-	-	-	±	-	±	-	±	±	±	-	-	+
⑦ウク	±	±	±	±	±	+	-	-	-	-	-	±	±	-	±	±	±	-	±	±	+
⑧ウカブ [°]	±	±	-	±	±	±	-	-	-	-	-	±	±	-	-	±	±	-	±	±	+
⑨シズム	±	±	-	±	±	-	+	-	-	-	-	±	±	-	-	±	±	±	-	±	+
⑩イク	±	±	±	±	±	-	-	-	-	-	+	±	±	-	-	±	±	-	-	±	+
⑪クル	±	±	±	±	-	-	-	-	-	+	-	±	±	-	-	±	±	-	-	±	+
⑫トオル	±	±	±	±	±	-	-	-	-	-	-	±	±	-	-	±	±	-	-	±	+

表20 留学生Bの基底構造

動詞	A	O	Sr	G	L	D ₁	D ₂	D ₃	D ₄	D ₅	D ₆	Du	Me	Cr	S ₁	S ₂	S ₃	S ₄	S ₅	S ₆	P
①アガ ^ル	±	±	±	±	-	+	-	±	-	-	-	-	±	±	-	±	-	-	-	-	+
②ノボ ^ル	±	±	±	±	±	+	-	±	-	-	-	±	±	-	-	-	±	-	-	-	+
③サガ ^ル	±	±	±	±	-	-	+	±	±	-	-	-	±	±	-	±	±	-	-	-	+
④クダ ^ル	±	-	-	±	±	-	+	+	-	-	-	±	±	-	-	-	±	-	-	-	+
⑤オリ ^ル	±	±	±	±	±	-	+	-	-	-	-	±	±	-	-	±	±	-	-	-	+
⑥オチ ^ル	±	±	±	±	±	-	+	-	-	-	-	±	-	±	-	±	±	±	-	-	+
⑦ウク	±	±	-	±	±	±	-	-	-	-	-	±	±	-	±	±	±	-	±	±	+
⑧ウカブ [°]	±	±	-	±	±	±	±	-	-	-	-	±	±	-	-	±	±	-	±	±	+
⑨シズム	±	±	-	±	±	±	±	-	-	-	-	±	±	-	±	±	±	±	-	±	+
⑩イク	±	±	±	±	±	-	-	-	-	-	+	±	±	-	-	±	±	-	-	±	+
⑪クル	±	±	±	±	-	-	-	-	-	±	-	±	±	-	-	±	±	-	-	±	+
⑫トオル	±	±	±	±	±	-	-	-	±	-	-	±	±	-	-	±	±	-	-	±	+

表21 日本人学生 A の基底構造

動詞	A	O	Sr	G	L	D ₁	D ₂	D ₃	D ₄	D ₅	D ₆	Du	Me	Cr	S ₁	S ₂	S ₃	S ₄	S ₅	S ₆	P
①アガ ^ル	±	±	±	±	±	+	-	±	-	-	-	±	±	±	-	±	±	-	-	-	+
②ノボ ^ル	±	±	±	±	±	+	-	±	-	-	-	±	±	-	-	±	±	-	-	-	+
③サガ ^ル	±	±	±	±	-	-	+	±	±	-	-	-	±	-	-	±	±	-	-	-	+
④クダ ^ル	±	±	-	±	±	-	+	+	-	-	-	±	±	-	-	-	±	-	-	-	+
⑤オリ ^ル	±	±	±	±	±	-	+	-	-	-	-	±	±	-	-	±	±	-	-	-	+
⑥オチ ^ル	±	±	±	±	±	-	+	-	-	-	-	±	-	±	-	±	±	±	-	-	+
⑦ウク	±	±	±	±	±	+	-	-	-	-	-	±	±	-	±	±	±	-	±	±	+
⑧ウカブ [°]	±	±	-	±	±	±	-	-	-	-	-	±	±	-	±	±	±	-	±	±	+
⑨シズム	±	±	-	±	±	-	+	-	-	-	-	±	±	-	-	±	±	±	-	±	+
⑩イ	±	±	±	±	±	-	-	-	-	-	+	±	±	-	-	±	±	-	-	-	+
⑪クル	±	±	±	±	±	-	-	-	-	+	-	±	±	-	-	±	±	-	-	-	+
⑫トオル	±	±	±	±	±	-	-	-	-	-	-	±	±	-	-	±	±	-	-	-	+

表22 日本人学生 B の基底構造

動詞	A	O	Sr	G	L	D ₁	D ₂	D ₃	D ₄	D ₅	D ₆	Du	Me	Cr	S ₁	S ₂	S ₃	S ₄	S ₅	S ₆	P
①アガ ^ル	±	±	±	±	±	+	-	±	-	-	-	±	±	±	-	±	±	-	-	-	+
②ノボ ^ル	±	±	±	±	±	+	-	±	-	-	-	±	±	-	-	±	±	-	-	-	+
③サガ ^ル	±	±	±	±	-	-	+	±	±	-	-	-	±	-	-	±	±	-	-	-	+
④クダ ^ル	±	-	-	±	±	-	+	+	-	-	-	±	±	-	-	-	±	-	-	-	+
⑤オリ ^ル	±	±	±	±	±	-	+	-	-	-	-	±	±	-	-	±	±	-	-	-	+
⑥オチ ^ル	±	±	±	±	±	-	+	-	-	-	-	±	-	±	-	±	±	±	-	-	+
⑦ウク	±	±	±	±	±	+	-	-	-	-	-	±	±	-	±	±	±	-	±	±	+
⑧ウカブ [°]	±	±	-	±	±	±	-	-	-	-	-	±	±	-	-	±	±	-	±	±	+
⑨シズム	±	±	-	±	±	-	+	-	-	-	-	±	±	-	-	±	±	±	-	±	+
⑩イ	±	±	±	±	±	-	-	-	-	-	+	±	±	-	-	±	±	-	-	-	+
⑪クル	±	±	±	±	±	-	-	-	-	+	-	±	±	-	-	±	±	-	-	-	+
⑫トオル	±	±	±	±	±	-	-	-	-	-	-	±	±	-	-	±	±	-	-	-	+

図13 共通語の基底構造

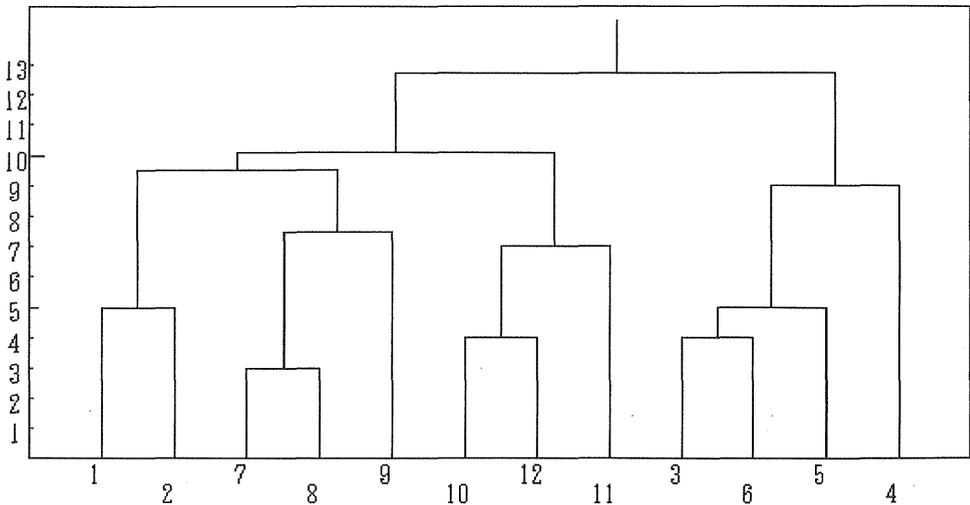


図14 留学生Aの基底構造

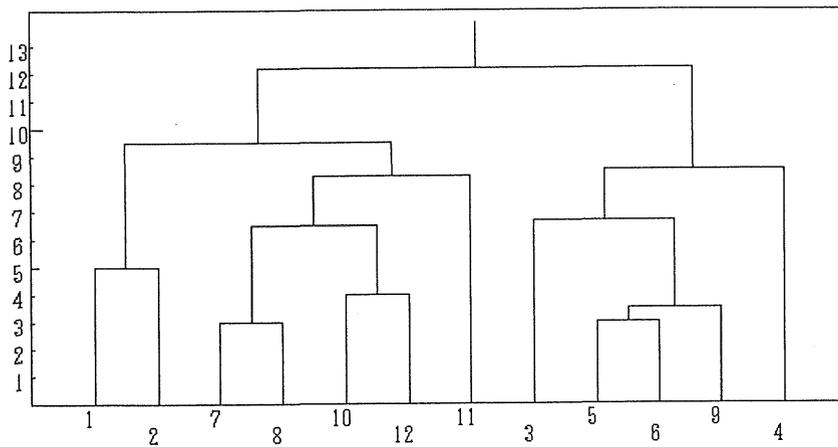


図15 留学生Bの基底構造

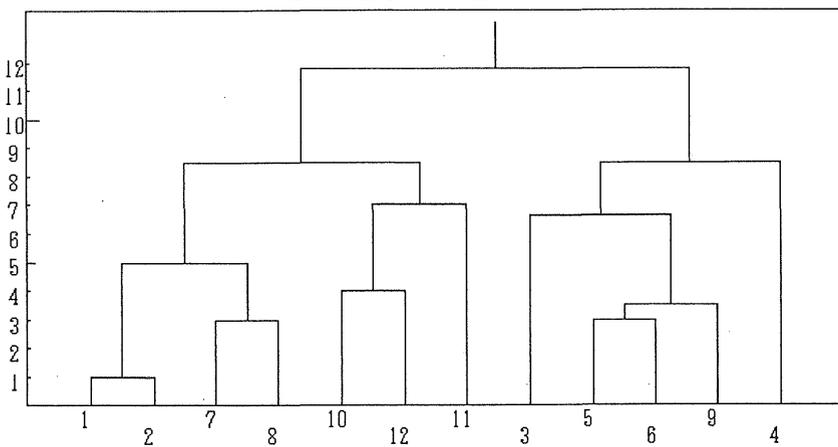


図16 日本人学生Aの基底構造

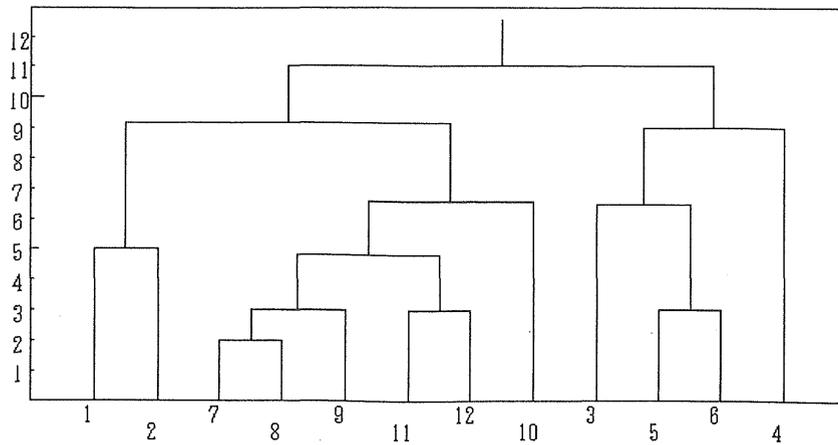
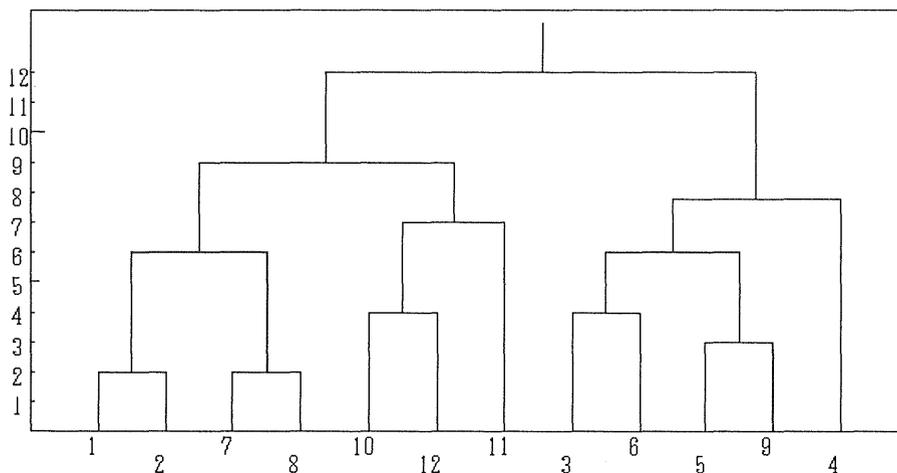


図17 日本人学生Bの基底構造



まず S13・S14 であるが、これは留学生 A の S13 と同様に、この構文でのアガルに意味特徴〈+前方へ〉が加わることになる。

留学生 B は S41「彼は組織の中で（ウカンでいる／ウイでいる／シズムでいる）」に対してシズム、S42「女が物思いに（ウカブ／ウク／シズム）」でウカブを選択したが、調査者が意図したような移動イメージを頭に描いてシズムとウカブを選んだのだとすれば、これではシズムが〈+上方へ〉、ウカブが〈+下方へ〉という意味特徴を有してしまい、誤った意味領域をもつシズムが習得されたことになる。また、そうではなくて、調査者が意図したものは別の移動イメージを描いた上での回答だったとすれば、調査資料としての価値を失うことになる。この点については、後者のケースを未然に防ぐよう調査票に図を添えるべきだった。

留学生 B はシズムとウカブの意味の一部を完全に取違えていたのに、図15に示したように「閉じた体系」を見せ、一見したところではいかにも均整のとれた語彙体系を形成しているかのようにになっている。が、語彙に対するその学習者なりの「意味対立」と「弁別の特徴」が存在するから語彙体系が閉じているだけのことであり、デンドログラムはかなり違う姿をしており、日本語共通語の語彙体系からはかなり遠いことが読み取れる。

一方、前稿「語彙構造と構文構造の対応(2)」で紹介した日本人学生 2 名の基底構造⁽¹⁵⁾をみると、図16の学生 A も図17の学生 B も図14の共通語のデンドログラムとはだいぶ違った体系をなしており、⑨シズムの位置移動が原因になっているといってもいい。

以上のことから、移動動詞12語の意味関係はかなり複雑かつ微妙であり、動詞群のほんの一部が誤用されても、基底構造レベルの語彙体系は大きく変化する傾向が見られた。

ただし、留学生 B のデンドログラムにも、日本語を学習している留学生にとって重要なことが一つ隠されている。それは、9カ所に及ぶ誤用をおかしたにもかかわらず12語の移動動詞群が閉

じられた体系を形成したという言語機能のすばらしさである。ことばの辞書的意味の理解が完全でなくても、「このことばはこの文では使えない」ことが理解でき、「アガルとサガルでは移動方向が違う」というような意味の規準を学習者が認知してさえいれば、正確な用例が蓄積されるにつれて学習者の中の語彙体系が修正され、徐々に完成度を高めていくのではなからうか。ことばを換えていえば、対象と対象の違いを「意味の対立」として言語認知できる能力さえその学習者にそなわっていれば、その学習者の語彙・語句は閉じられた体系を有し、完成度と整合性のより高い体系へと修正していける可能性をもつのではなからうか。

留学生Bはアガルで「風船が空に舞いアガル」「さっと手がアガル」「煙がゆっくりアガル」「噂にアガル」「食卓にアガル」を、ノボルで「階段を駆けノボル」「歩いて富士山にノボル」を、サガルで「右肩がサガル」「霜がサガル」「汚れがサガル⁽⁹⁾」、オリルで「階段をオリル」「川をオリル」を、シズムで「海の底に船がシズンでいる」「組織の中でシズンでいる」、ウカブで「空に雲がウカンでいる」「物思いにウカブ」、クルで「こちらへクル」「意見がクル」、トオルで「東京をトオル」「声がトオル」「頭にトオル」を選択したわけであるから、

アガル = $\langle +D_1 \text{ 上方へ} \rangle \langle +D_7 \text{ 垂直に} \rangle \langle \pm S_2 \text{ 速く} \rangle$

ノボル = $\langle +D_1 \text{ 上方へ} \rangle \langle \pm D_3 \text{ 前方へ} \rangle \langle \pm S_2 \text{ 速く} \rangle$

サガル = $\langle +D_2 \text{ 下方へ} \rangle \langle \pm D_7 \text{ 垂直に} \rangle \langle +S_1 \text{ 密着性を失って} \rangle$

オリル = $\langle +D_2 \text{ 下方へ} \rangle \langle \pm D_7 \text{ 垂直に} \rangle \langle \pm D_3 \text{ 前方へ} \rangle$

ウク = $\langle +D_1 \text{ 上方へ} \rangle \langle +S_5 \text{ 浮力を受け} \rangle \langle +S_1 \text{ 密着性を失って} \rangle \langle \pm S_6 \text{ 液体の中を} \rangle$

ウカブ = $\langle +D_1 \text{ 上方へ} \rangle \langle +S_5 \text{ 浮力を受け} \rangle \langle \pm S_6 \text{ 液体の中を} \rangle$

シズム = $\langle +D_2 \text{ 下方へ} \rangle \langle +S_4 \text{ 重力を受け} \rangle \langle \pm S_6 \text{ 液体の中を} \rangle$

クル = $\langle +D_5 \text{ 発話者の方へ} \rangle$

トオル = $\langle -D \text{ 方向} \rangle$

などの意味特徴が語の弁別において重要となる。共通語と比較するとずいぶん歪められた意味特徴の束ではあるものの、アガルとノボルは $\langle +D_7 \text{ 垂直に} \rangle$ または $\langle \pm D_3 \text{ 前方へ} \rangle$ で、サガルとオリルは $\langle \pm D_3 \text{ 前方へ} \rangle$ ないしは $\langle +S_1 \text{ 密着性を失って} \rangle$ で、またウクとウカブは $\langle +S_1 \text{ 密着性を失って} \rangle$ 、クルとトオルは $\langle +D_5 \text{ 発話者の方へ} \rangle$ によって弁別可能となり、9カ所もの誤用がありながら、留学生Bの習得途中の12語はかろうじて語彙体系を形成しているのである。

4. 誤用と構文構造の差異

S1～S56に対する留学生Aの回答語形と構文構造の文法的意味特徴との関係をまとめると表23を、それを語形ごとにまとめると表26⁽¹⁸⁾を、そのデータをクラスター分析（非類似度、群平均法）してデンドログラムで表示すると図19を得る。

共通語やその他の被験者について、同様の手順で分析したデンドログラムが図18（共通語）、

表23 S1~S56の構文構造 (留学生A)

調査文	Sub	Obj	Sr	G	L	D	Du	Me	Cr	Sad	P
S17カ ^ル	+	-	-	-	-	+	-	-	-	+	+
S2ノ ^ル	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	+
S3ノ ^ル	+	-	-	-	+	-	+	-	-	-	+
S47カ ^ル	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+
S5ノ ^ル	-	-	-	+	-	-	-	+	-	+	+
S67カ ^ル	-	-	-	+	-	-	-	+	-	+	+
S77カ ^ル	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+
S87カ ^ル	+	-	+	-	-	+	-	-	-	+	+
S97カ ^ル	+	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+
S107カ ^ル	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+
S117カ ^ル	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+
S127カ ^ル	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S13ノ ^ル	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+
S14ノ ^ル	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+
S157カ ^ル S17	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S167カ ^ル S18	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
オリル	+	-	+	-	-	-	-	-	-	+	+
オリル	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+
S19ク ^ル	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	+
S20サ ^ル	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+
S21オリル	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+
S22サ ^ル	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+
S23オ ^ル	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+
S24オ ^ル	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+
S25オ ^ル	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S26オリル	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+
S27サ ^ル	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+
S28オ ^ル	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S29サ ^ル	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S30ク ^ル	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S31ウ ^{カフ}	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+
ウク	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+
S32ウ ^{カフ}	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+
ウク	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+
S33ウ ^{カフ}	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+
S34ウク	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+
S35シ ^{ズム}	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+
S36ウク	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+
S37ウ ^{カフ}	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+
S38ウ ^{カフ}	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S39ウ ^{カフ}	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S40ウク	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S41ウク	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+
S42シ ^{ズム}	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+
S43イク	-	-	-	+	-	+	-	-	-	+	+
S44ト ^ル	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+
S45クル	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	+
S46イク	-	-	-	+	+	+	-	+	-	-	+
S47イク	-	-	-	-	+	+	-	+	-	-	+
S48ト ^ル	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S49クル	-	-	-	+	-	+	-	-	-	+	+
S50イク	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	+
S51ト ^ル	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+
S52ト ^ル	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S53ト ^ル	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S54クル	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S55クル	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	+
S56ト ^ル	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+

注 この話者はS₁ノ^ル、S₆ノ^ルの用法をもたない。

表24 S1~S56の構文構造 (留学生B)

調査文	Sub	Obj	Sr	G	L	D	Du	Me	Cr	Sad	P
S17カ ^ル	+	-	-	-	-	+	-	-	-	+	+
S2ノ ^ボ ル	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	+
S3ノ ^ボ ル	+	-	-	-	+	-	+	-	-	-	+
S4ア ^カ ル	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+
S5ノ ^ボ ル	-	-	-	+	-	-	-	+	-	+	+
S6ア ^カ ル	-	-	-	+	-	-	-	+	-	+	+
S7ア ^カ ル	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+
S8ア ^カ ル	+	-	+	-	-	-	-	-	-	+	+
S9ア ^カ ル	+	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+
S10ア ^カ ル	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+
S11ア ^カ ル	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+
S12ア ^カ ル	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S13ア ^カ ル	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+
S14ア ^カ ル	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+
S15ア ^カ ル	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S16ア ^カ ル	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S17オ ^リ ル	+	-	+	-	-	-	-	-	-	+	+
S18オ ^リ ル	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+
S19ク ^タ ル	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	+
S20サ ^カ ル	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+
S21サ ^カ ル	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+
S22サ ^カ ル	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+
S23オ ^チ ル	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+
S24オ ^チ ル	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+
S25サ ^カ ル	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S26オ ^リ ル	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+
S27サ ^カ ル	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+
S28オ ^チ ル	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S29サ ^カ ル	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S30ク ^タ ル	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S31ウ ^カ フ ^ク	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+
S32ウ ^カ フ ^ク	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+
S33ウ ^カ フ ^ク	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+
S34ウ ^ク	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+
S35ス ^ズ ム	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+
S36ウ ^ク	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+
S37ウ ^カ フ ^ク	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+
S38ウ ^カ フ ^ク	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S39ウ ^ク	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+
S40ウ ^ク	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S41ス ^ズ ム	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+
S42ウ ^カ フ ^ク	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+
S43イ ^ク	-	-	-	+	-	+	-	-	-	+	+
S44ト ^オ ル	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+
S45ク ^ル	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	+
S46イ ^ク	-	-	-	+	+	+	-	+	-	-	+
S47イ ^ク	-	-	-	-	+	+	-	+	-	-	+
S48ト ^オ ル	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S49ク ^ル	-	-	-	+	-	+	-	-	-	+	+
S50イ ^ク	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	+
S51ト ^オ ル	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+
S52ク ^ル	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S53ト ^オ ル	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
S54ト ^オ ル	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+
S55ク ^ル	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	+
S56ト ^オ ル	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+

注 この話者はS1ノ^ボル、S8ノ^ボルの用法をもたない。

表25 12語の構文構造（共通語）

動詞	Sub	Sr	G	L	D	Du	Me	Cr	Sad	P
①アガル	±	±	±	—	±	±	±	±	±	+
②ノボル	±	±	±	±	±	±	±	—	±	+
③サガル	±	±	±	—	±	—	—	±	±	+
④クダル	±	±	±	±	±	±	±	—	±	+
⑤オドル	±	±	±	±	±	±	±	—	±	+
⑥オチル	±	±	±	±	±	±	—	±	±	+
⑦ウク	±	±	±	±	±	±	±	—	±	+
⑧ウカブ	±	—	±	±	±	±	±	—	±	+
⑨シズム	±	—	+	±	±	±	±	—	±	+
⑩イク	±	±	±	±	±	±	±	—	±	+
⑪クル	±	±	±	—	±	±	±	—	±	+
⑫トオル	±	±	±	±	—	±	±	—	±	+

注 ⑦ウクのSrは「池の底から泡が浮いている」のような場合。

表26 12語の構文構造（留学生A）

動詞	Sub	Sr	G	L	D	Du	Me	Cr	Sad	P
①アガル	±	±	+	—	±	±	±	±	±	+
②ノボル	±	±	±	±	±	±	±	—	±	+
③サガル	±	±	±	—	±	—	—	±	±	+
④クダル	±	±	±	±	±	±	±	—	±	+
⑤オドル	±	±	±	±	±	±	±	—	±	+
⑥オチル	±	±	±	±	±	—	—	±	±	+
⑦ウク	±	±	±	±	±	±	±	—	±	+
⑧ウカブ	±	—	±	±	±	±	±	—	±	+
⑨シズム	±	—	+	±	±	±	±	—	±	+
⑩イク	±	±	±	±	±	±	±	—	±	+
⑪クル	±	±	±	—	±	±	±	—	±	+
⑫トオル	±	±	±	±	—	±	±	—	±	+

注 ⑦ウクのSrは「池の底から泡が浮いている」のような場合。

表27 12語の構文構造（留学生B）

動詞	Sub	Sr	G	L	D	Du	Me	Cr	Sad	P
①アガル	±	±	±	—	—	±	±	±	±	+
②ノボル	±	±	±	±	±	±	±	—	±	+
③サガル	±	±	±	±	±	—	—	±	±	+
④クダル	±	±	±	±	±	±	±	—	±	+
⑤オドル	±	±	±	±	±	±	±	—	±	+
⑥オチル	±	±	±	±	±	±	—	±	±	+
⑦ウク	±	±	±	±	±	±	±	—	±	+
⑧ウカブ	±	—	±	±	±	±	±	—	±	+
⑨シズム	±	—	+	±	±	±	±	—	±	+
⑩イク	±	±	±	±	±	±	±	—	±	+
⑪クル	±	±	±	—	±	±	±	—	±	+
⑫トオル	±	±	±	±	±	±	±	—	±	+

表28 12語の構文構造 (日本人学生A)

動詞	Sub	Sr	G	L	D	Du	Me	Cr	Sad	P
①アガル	±	±	±	±	±	±	±	±	±	+
②ノボル	±	±	±	±	±	±	±	-	±	+
③サガル	±	±	±	-	±	-	-	±	±	+
④タダル	±	±	±	±	±	±	±	-	±	+
⑤オドル	±	±	±	±	±	±	±	-	±	+
⑥オチル	±	±	±	±	±	±	-	±	±	+
⑦ウク	±	±	±	±	±	±	±	-	±	+
⑧ウカブ	±	-	±	±	±	±	±	-	±	+
⑨シズム	±	-	+	±	±	±	±	-	±	+
⑩イク	±	±	±	±	±	±	±	-	±	+
⑪クル	±	±	±	-	±	±	±	-	±	+
⑫トオル	±	±	±	±	-	±	±	-	±	+

表29 12語の構文構造 (日本人学生B)

動詞	Sub	Sr	G	L	D	Du	Me	Cr	Sad	P
①アガル	±	±	±	-	±	±	±	±	±	+
②ノボル	±	±	±	±	±	±	±	-	±	+
③サガル	±	±	±	-	±	-	-	±	±	+
④タダル	±	±	±	±	±	±	±	-	±	+
⑤オドル	±	±	±	±	±	±	±	-	±	+
⑥オチル	±	±	±	±	±	±	-	±	±	+
⑦ウク	±	±	±	±	±	±	±	-	±	+
⑧ウカブ	±	-	±	±	±	±	±	-	±	+
⑨シズム	±	-	+	±	±	±	±	-	±	+
⑩イク	±	±	±	±	±	±	±	-	±	+
⑪クル	±	±	±	-	±	±	±	-	±	+
⑫トオル	±	±	±	±	-	±	±	-	±	+

図18 共通語の構文構造

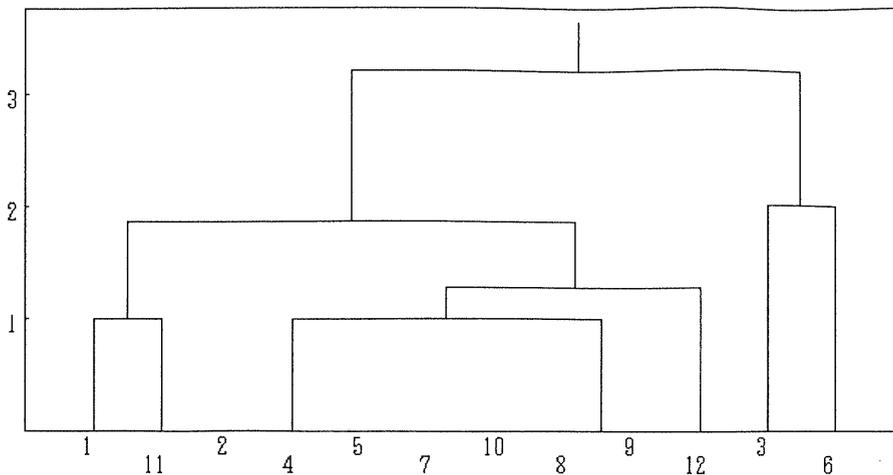


図19 留学生Aの構文構造

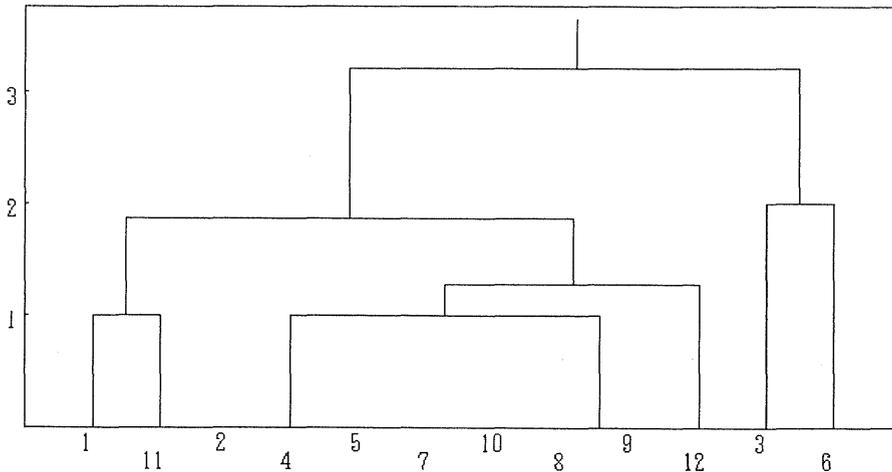


図20 (留学生B), 図21 (日本人学生A), 図22 (日本人学生B) である。留学生Aと日本人学生Bの体系は共通語の体系と完全に一致している。留学生Bの体系もかなり近似している。日本人学生Aの体系は共通語のそれから遠い。留学生Aは1つしか間違えなかったのであるから共通語と一致したのはごく自然のことである。留学生Aは基底構造では共通語とだいたいぶズレていたのに、基底構造から構文構造にいたるプロセスにおいて、〈D1 上方へ〉〈D2 下方へ〉〈D3 前方へ〉〈D4 後方へ〉〈D5 発話者の方へ〉〈D6 発話者から遠ざかる方へ〉→〈D 方向格の語句〉〈S1 密着性を失って〉〈S2 速く〉〈S3 ゆっくり〉〈S4 重力を受け〉〈S5 浮力を受け〉〈S6 液体の中を〉→〈Sad 状態副詞句〉のごとき意味の統合が行われたことで、自らの過誤をかき消された形で、正常な構文構造を顕示しているのである。したがって、基底構造での傷口は決して小さくはないのに、この移動動詞群では構文レベルで幸い何もなかったように見えたのである。

5. ま と め

これまでの議論は次のようにまとめられる。

- A 移動動詞12語の意味関係はかなり複雑かつ微妙であり、動詞群のほんの一部が誤用されても、基底構造レベルの語彙体系は大きく変化することがある。
- B 留学生Bのように56文中9文で誤用をおかしても、意味対立の中枢が破壊されない限り、その語彙は閉じられた体系を形成するという言語機能のすばらしさが観察される。
- C 使用語形の誤答は単なる言い間違いではなく、被験者個々人の基底構造での意味特徴の連鎖の違いに根ざしていて、それが構文レベルでの認知差・使用差を引き起こしている。
- D 基底構造の意味特徴のすべてが構文構造レベルの構文的意味に反映されるわけではない。例えば基底構造の〈S1 密着性を失って〉〈S2 速く〉〈S3 ゆっくり〉〈S4 重力を受け〉〈S5

浮力を受け〉からは、どれか一つしか単文構造のスリット〈Sad〉(=移動状態を表現する副詞句)には現れてこない。

E 構文構造の「格」は基底構造での意味特徴の数よりかなり少ないので、構文構造レベルでは認知差が際だたなくなつて普遍性が高くなる。

F 日本語の構文構造は普遍的・絶対的かつ唯一の基底構造からつくられるのではないという可能性はある。

56の調査文からは上記のような結論になつた。これらが普遍性を有するまでには、かなりの量的調査が必要である。語彙における基底構造と構文構造には文法の場合とは異なる変換規則が働いている可能性もあり、調査対象を広げていきたい。

注(注の番号は前稿からの通し番号とする)

(12) 「語彙構造と構文構造の対応(1)」(『城西大学女子短期大学部紀要』14巻1号,平成9年3月)。

(13) 「同(2)」(同16巻1号,平成11年3月)。

(14) 調査56文は(1)を参照されたい。

(15) 調査56文に他の用例を加えて得られた構文構造である。

(16) 日本人学生の基底構造を表21・22に、構文構造を表26・27に示したが、共通語の表18・25を含めて、本稿で若干の修正をほどこした。表16～29が本研究における最終案である。本稿では最終案のデータでクラスター分析した。